

**25. DOMINGO ORDINARIO (B)****1ª Lectura**

(Sap 2, 12.17-20)

Lectura del libro de la Sabiduría. (Dijeron los malos): Acechemos al justo, que nos resulta incómodo: se opone a nuestras acciones, nos echa en cara nuestros pecados, nos reprende nuestra educación errada. Veamos la verdad de sus palabras y probemos cuál será su fin. Porque si el justo realmente es hijo de Dios, él lo protegerá y lo librará de las manos de sus adversarios. Probémoslo con ultrajes y tormentos, veamos su dulzura y pongamos a prueba su paciencia. Condenémoslo a una muerte infame, pues, según dice, habrá quien vele por él».

**Salmo Responsorial**

(Sal 54)

Oh Dios, sálvame por tu nombre,  
por tu poder hazme justicia.  
Oh Dios, escucha mi oración,  
atiende a las palabras de mi boca;

pues se ha alzado contra mí  
una gente extraña,  
unos tiranos me persiguen a muerte,  
y para ellos Dios no cuenta nada.

Pero Dios viene en mi auxilio,  
el Señor es el único apoyo de mi vida;

Te ofreceré sacrificios de todo corazón  
y ensalzaré tu nombre, Señor,  
porque eres bueno,

**2ª Lectura**

(Sant 3,16-4,3)

Lectura de la carta del Apóstol Santiago. Hermanos: donde hay envidia y espíritu de contradicción, allí hay desorden y toda clase de obras malas. La sabiduría de arriba, por el contrario, es ante todo pura, pacífica, condescendiente, conciliadora, llena de misericordia y de buenos frutos, imparcial, sin hipocresía. El fruto de la justicia se siembra en la paz para los que obran la paz. ¿De dónde vienen las luchas y los litigios entre vosotros? ¿No provienen acaso de vuestras pasiones, que luchan en vuestros miembros? Ambicionáis y no tenéis, entonces matáis; envidiáis y no podéis alcanzar nada, entonces combatís y os hacéis la guerra. No tenéis porque no pedís. Pedís y no recibís porque pedís para malgastarlo en vuestros caprichos.

**Evangelio**

(Mc 9,30-37)

Lectura del santo Evangelio según San Marcos Salieron de allí y atravesaron Galilea. Jesús no quería que se supiera, porque estaba enseñando a sus discípulos. Les decía: «El hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres; lo matarán y, después de muerto, a los tres días resucitará». Pero ellos no entendían estas palabras y no se atrevían a preguntarle. Llegaron a Cafarnaún y, una vez en casa, les preguntó: «¿Qué discutíais por el camino?». Pero ellos callaban, porque en el camino habían discutido sobre quién entre ellos sería el más grande. Jesús se sentó, llamó a los doce y les dijo: «El que quiera ser el primero que sea el último y el servidor de todos». Tomó en sus brazos a un niño, lo puso en medio de ellos y les dijo: «El que acoge a uno de estos pequeños en mi nombre me acoge a mí; y el que me acoge a mí, no es a mí a quien acoge, sino al que me ha enviado a mí».

# FRANÇAIS

## 25<sup>e</sup> DIMANCHE. Temps Ordinaire (B)

### 1er Lecture

(Sg 2, 12.17-20)

Lecture du livre de la Sagesse. Ceux qui méditent le mal se disent en eux-mêmes : Attirons le juste dans un piège, car il nous contrarie, il s'oppose à notre conduite, il nous reproche de désobéir à la loi de Dieu, et nous accuse d'abandonner nos traditions. Voyons donc si ce qu'il dit est vrai et faisons l'expérience: comment s'en tirera-t-il? Si le juste est fils de Dieu, Dieu lui viendra en aide et le délivrera de ses adversaires. Essayons sur lui les humiliations et la torture, voyons comment il les accepte, éprouvons sa patience. Et puis condamnons-le à une mort infamante puisque, d'après lui, quelqu'un interviendra."

### Psaume de Méditation

(Ps 54)

O Dieu, sauve-moi par ton Nom,  
toi, le Vaillant, fais-moi justice.  
O Dieu, entends ma prière,  
prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car des arrogants m'attaquent,  
des violents en veulent à ma vie.  
Ils n'ont pas pensé à Dieu,

mais voici qu'il vient à mon secours,  
il se joint à ceux qui me soutiennent.

Je te ferai des offrandes généreuses  
et je chanterai ton Nom, Seigneur, car il est bon.

### 2ème Lecture

(Jc 3,16-4,3)

Lecture de la lettre de saint Jacques. Frères : là où il y a rivalité et prétention, on trouve aussi de l'instabilité et bien des choses mauvaises. La sagesse qui vient d'en haut est d'abord sainteté. Ensuite elle est pacifique, capable de comprendre les autres et d'obéir, pleine d'indulgence et de bonnes initiatives; elle est impartiale et jamais hypocrite. Ceux qui travaillent pour la paix sèment dans la paix et récoltent le bien. D'où viennent vos guerres et vos conflits? D'ici-bas, bien sûr, de vos propres désirs qui mettent la guerre en vous-mêmes. Vous voudriez avoir et vous n'avez pas: alors vous tuez. Vous êtes jaloux et vous n'obtenez pas: alors ce ne sont que guerres et conflits. Mais si vous n'avez pas, c'est que vous ne priez pas. Ou bien vous priez mais vous priez mal, et vous n'obtenez rien car vous le dépenseriez pour vos plaisirs.

### Évangile

(Mc 9,30-37)

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc. Ils quittèrent cet endroit, et ils allaient de place en place à travers la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on le sache, car il était occupé à instruire ses disciples. Alors il leur dit: "Le Fils de l'Homme sera livré aux mains des hommes. Ils le tueront, et trois jours après sa mort il ressuscitera." Eux ne comprenaient pas cet avertissement, et ils avaient peur de lui en demander davantage. Ils arrivèrent à Capharnaüm. Une fois à la maison, Jésus les interrogea: "De quoi discutiez-vous en chemin?" Ils se turent, car en chemin ils s'étaient disputés à propos de qui était le plus grand. Alors Jésus s'assoit, il appelle les Douze et leur dit: "Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous, qu'il soit le serviteur de tous." Puis il place au milieu d'eux un enfant, il l'embrasse et leur dit: "Si quelqu'un reçoit en mon nom l'un de ces enfants, c'est moi qu'il reçoit."

## XXV DOMENICA. Tempo Ordinario (B)

### 1ª Lettura

(Sap 2, 12.17-20)

Dal libro della Sapienza. Dissero gli empi : «Tendiamo insidie al giusto, perché ci è di imbarazzo ed è contrario alle nostre azione; ci rimprovera le trasgressioni della legge e ci rinfaccia le mancanze contro l'educazione da noi ricevuta. Vediamo se le sue parole sono vere e proviamo ciò che ne sarà della sua fine. Se il giusto è veramente figlio di Dio, egli lo soccorrerà e lo libererà dalle mani degli avversari. Mettiamolo alla prova con oltraggi e tormenti, per conoscere la sua mitezza ed esaminare la sua sopportazione del male; condanniamolo a una morte ignominiosa, perché, secondo le sue parole, Dio si prenderà cura di lui».

### Salmo Responsoriale

(Sal 54)

O Dio, salvami nel tuo nome,  
rendimi giustizia nella tua potenza.  
O Dio, ascolta la mia preghiera,  
porgi l'orecchio alle parole della mia  
bocca.

Poiché contro di me  
sono sorti degli stranieri  
e dei violenti attentano alla mia vita;  
non c'è Dio nel loro cospetto.

Ecco, Dio verrà in mio soccorso,  
il Signore è sostenitore dell'anima mia.

Ben volentieri ti offrirò il sacrificio,  
il sacrificio di lode al tuo nome,  
o Signore, perché è buono.

### 2ª Lettura

(Gc 3,16-4,3)

Dalla Lettera di San Giacomo Apostolo. Carissimi, dove infatti c'è invidia e ambizione egoistica, là c'è disordine e ogni azione cattiva. Mentre la sapienza che viene dall'alto anzitutto è incontaminata, poi è pacifica, benevola, docile, ricolma di misericordia e di buoni frutti, priva di esitazioni, priva di ipocrisia: il frutto della giustificazione viene seminato nella pace da coloro che operano nella pace. Dove provengono le guerre e le battaglie tra di voi? Non provengono forse dalle vostre bramosie di piacere, che si combattono tra loro nelle vostre membra? Bramate e non avete; uccidete e siete invidiosi, eppure non potete ottenere; battagliate e guerreggiate. Non avete perché non chiedete; chiedete ma non ricevete, perché chiedete male, con l'intento di dilapidare, seguendo le vostre bramosie.

### Vangelo

(Mc 9,30-37)

Dal vangelo secondo Marco. In quel tempo, partiti di là, andavano attraverso la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse. Infatti, stava ammaestrando i suoi discepoli e diceva loro: «Il Figlio dell'uomo sarà consegnato nelle mani degli uomini, che lo uccideranno; ma, ucciso, dopo tre giorni risorgerà». Essi, però, non compresero tali parole e avevano paura di interrogarlo. Giunsero a Cafarnao e quando fu in casa domandò loro: «Di che cosa discutevate per via?». Essi, però, tacquero, perché per via avevano discusso tra loro su chi fosse il più grande. Allora, postosi a sedere, chiamò i Dodici e disse loro: «Se uno vuole essere primo, sia ultimo di tutti e servo di tutti». Quindi, preso un bambino, lo pose in mezzo a loro e stringendolo fra le braccia disse loro: «Chi accoglie uno di questi bambini in nome mio, accoglie me e chi accoglie me non accoglie me, ma colui che mi ha mandato».

## 25<sup>th</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME (B)

### 1st. Reading

(Wis 2, 12.17-20)

The godless say to themselves, "Let us lie in wait for the virtuous man, since he annoys us and opposes our way of life, reproaches us for our breaches of the law and accuses us of playing false to our upbringing. Let us see the truth of what he says and find out what his end will be. If the righteous is a son of God, God will defend him and deliver him from his adversaries. Let us humble and torture him to prove his self-control and test his patience. When we have condemned him to a shameful death, we may test his words."

### Responsorial Psalm

(Ps 54)

By your name, O God, save me;  
you, the Valiant, uphold my cause.  
Hear my prayer, O God;  
listen to the words of my mouth.

Strangers are against me  
- the ruthless seek my life;  
they have no regard for God.

See, God is my helper;  
the Lord upholds my life.  
Freely will I offer sacrifice to you  
and praise your name,  
O Lord, for it is good.

### 2nd. Reading

(Jas 3,16-4,3)

Wherever there is jealousy and ambition, you will also find discord and all that is evil. Instead, the wisdom which comes from above, is pure and peace-loving. Persons with this wisdom show understanding and listen to advice; they are full of compassion and good works; they are impartial and sincere. Peacemakers who sow peace reap a harvest of justice. What causes these fights and quarrels among you? Is it not your inner longings, which make war within your own selves? When you long for something you cannot have, you kill for it and when you do not get what you desire, you squabble and fight. The fact is, you do not have what you want because you do not pray for it. You pray for something and you do not get it because you pray with the wrong motive of indulging your pleasures.

### Gospel

(Mk 9,30-37)

After leaving that place, they made their way through Galilee; but Jesus did not want people to know where he was because he was teaching his disciples. And he told them, "The Son of Man will be delivered into human hands. They will kill him, but three days after he has been killed, he will rise." The disciples, however, did not understand these words and they were afraid to ask him what he meant. They came to Capernaum and, once inside the house, Jesus asked them, "What were you discussing on the way?" But they did not answer because they had been arguing about who was the greatest. Then he sat down, called the Twelve and said to them, "If someone wants to be first, let him be last of all and servant of all." Then he took a little child, placed it in their midst, and putting his arms around it he said to them, "Whoever welcomes a child such as this in my name, welcomes me; and whoever welcomes me, welcomes not me but the One who sent me."

**25. SONNTAG IM JAHRESKREIS (B)****1. LESUNG**

(Weish 2, 12.17-20)

Lesung aus dem Buch der Weisheit. Die Gottlosen sprachen: Laßt uns dem Gerechten auflauern! Er ist uns unbequem und steht unserem Tun im Weg. Er wirft uns Vergehen gegen das Gesetz vor und beschuldigt uns des Verrats an unserer Erziehung. Wir wollen sehen, ob seine Worte wahr sind, und prüfen, wie es mit ihm ausgeht. Ist der Gerechte wirklich Sohn Gottes, dann nimmt sich Gott seiner an und entreißt ihn der Hand seiner Gegner. Roh und grausam wollen wir mit ihm verfahren, um seine Sanftmut kennenzulernen, seine Geduld zu erproben. Zu einem ehrlosen Tod wollen wir ihn verurteilen; er behauptet ja, es werde ihm Hilfe gewährt.

**ZWISCHENGESANG**

(Ps 54)

Hilf mir, Gott, durch deinen Namen,  
verschaff mir Recht mit deiner Kraft!  
Gott, höre mein Flehen,  
vernimm die Worte meines Mundes!

Denn es erheben sich gegen mich stolze  
Menschen, freche Leute trachten  
mir nach dem Leben;  
sie haben Gott nicht vor Augen.

Doch Gott ist mein Helfer,  
der Herr beschützt mein Leben.  
Freudig bringe ich dir dann mein Opfer dar  
und lobe deinen Namen, Herr;  
denn du bist gütig.

**2. LESUNG**

(Jak 3,16 – 4,3)

Lesung aus dem Jakobusbrief. Wo nämlich Eifersucht und Ehrgeiz herrschen, da gibt es Unordnung und böse Taten jeder Art. Doch die Weisheit von oben ist erstens heilig, sodann friedlich, freundlich, gehorsam, voll Erbarmen und reich an guten Früchten, sie ist unparteiisch, sie heuchelt nicht. Wo Frieden herrscht, wird (von Gott) für die Menschen, die Frieden stiften, die Saat der Gerechtigkeit ausgestreut.

Woher kommen die Kriege bei euch, woher die Streitigkeiten? Doch nur vom Kampf der Leidenschaften in eurem Innern. Ihr begehrt und erhaltet doch nichts. Ihr mordet und seid eifersüchtig und könnt dennoch nichts erreichen. Ihr streitet und führt Krieg. Ihr erhaltet nichts, weil ihr nicht bittet. Ihr bittet und empfangt doch nichts, weil ihr in böser Absicht bittet, um es in eurer Leidenschaft zu verschwenden.

**EVANGELIUM**

(Mk 9, 30-37)

Evangelium nach Markus. Jesus und seine Jünger gingen weg und zogen durch Galiläa. Er wollte aber nicht, daß jemand davon erfuhr; denn er wollte seine Jünger über etwas belehren. Er sagte zu ihnen: Der Menschensohn wird den Menschen ausgeliefert, und sie werden ihn töten; doch drei Tage nach seinem Tod wird er auferstehen. Aber sie verstanden den Sinn seiner Worte nicht, scheuten sich jedoch, ihn zu fragen. Sie kamen nach Kafarnaum. Als er dann im Haus war, fragte er sie: Worüber habt ihr unterwegs gesprochen? Sie schwiegen, denn sie hatten unterwegs miteinander darüber gesprochen, wer (von ihnen) der Größte sei. Da setzte er sich, rief die Zwölf und sagte zu ihnen: Wer der Erste sein will, soll der Letzte von allen und der Diener aller sein. Und er stellte ein Kind in ihre Mitte, nahm es in seine Arme und sagte zu ihnen: Wer ein solches Kind um meinetwillen aufnimmt, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt nicht nur mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.

## PO POLSKU

### 25 NIEDZIELA ZWYKŁA (B)

#### PIERWSZE CZYTANIE

(Mdr2, 12.17-20)

Czytanie z Księgi Mądrości. Bezbożni mówili: Zróbnymy zasadzkę na sprawiedliwego, bo nam niewygodny: sprzeciwia się naszym sprawom, zarzuca nam łamanie prawa, wypomina nam błędy naszych obyczajów. Zobaczmyż, czy prawdziwe są jego słowa, wybadajmy, co będzie przy jego zejściu. Bo jeśli sprawiedliwy jest synem Bożym, Bóg ujmie się za nim i wyrwie go z ręki przeciwników. Dotknijmy go obelgą i katuszą, by poznać jego łagodność i doświadczyć jego cierpliwości. Zasądźmy go na śmierć haniebną, bo - jak mówił - będzie ocalony».

Oto słowo Boże.

#### PSALM RESPONSORYJNY

(Ps 54)

Boże, zbaw mnie, w imię swoje,  
swoją mocą broń mojej sprawy!  
Boże, słuchaj mojej modlitwy,  
nakłoń ucha na słowa ust moich!

Bo powstają przeciwko mnie pyszni,  
a gwałtownicy czyhają na moje życie;  
nie mają Boga przed swymi oczyma.

Oto Bóg mi dopomaga,  
Pan podtrzymuje me życie.  
Będę Ci chętnie składać ofiarę,  
sławić Twe imię, bo ono jest dobre,

#### DRUGIE CZYTANIE

(Jk 3, 16 - 4,3)

Czytanie z Listu świętego Jacuba Apostoła. Najmilsi: Gdzie bowiem zazdrość i żądza sporu, tam też bezład i wszelki występki. Mądrość zaś [zstępująca] z góry jest przede wszystkim czysta, dalej, skłonna do zgody, ustepliwa, posłuszna, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, wolna od względów ludzkich i obłudy. Owoce zaś sprawiedliwości sięją w pokoju ci, którzy zaprowadzają pokój. Skąd się biorą wojny i skąd kłótnie między wami? Nie skądinąd, tylko z waszych żądz, które walczą w członkach waszych. Pożądacie, a nie macie, życie morderczą zazdrość, a nie możecie osiągnąć. Prowadzicie walki i kłótnie, a nic nie posiadacie, gdyż się nie modlicie. Modlicie się, a nie otrzymujecie, bo się źle modlicie, starając się jedynie o zaspokojenie swych żądz.

Oto słowo Boże

#### EWANGELIA

(Mk 9, 30-37)

Słowa Ewangelii według świętego Marka. Jezus i Jego uczniowie podróżowali przez Galileę, On jednak nie chciał, żeby kto wiedział o tym. Pouczał bowiem swoich uczniów i mówił im: «Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi. Ci Go zabiją, lecz zabity po trzech dniach zmartwychwstanie». Oni jednak nie rozumieli tych słów, a bali się Go pytać. Tak przyszli do Kafarnaum. Gdy był w domu, zapytał ich: «O czym to rozprawialiście w drodze?» Lecz oni milczeli, w drodze bowiem posprzeczczeni się między sobą o to, kto z nich jest największy. On usiadł, przywołał Dwunastu i rzekł do nich: «Jeśli kto chce być pierwszym, niech będzie ostatnim ze wszystkich i sługą wszystkich!». Potem wziął dziecko, postawił je przed nimi i objąwszy je ramionami, rzekł do nich: «Kto

przyjmuje jedno z tych dzieci w imię moje, Mnie przyjmuje; a kto Mnie przyjmuje, nie przyjmuje Mnie, lecz Tego, który Mnie posłał».

Oto słowo Pańskie.

## **NEDERLANDS**

# **VIJFENTWINTIGSTE ZONDAG DOOR HET JAAR (B)**

### **EERSTE LEZING**

(Wijsh. 2, 12.17-20)

Uit het boek der Wijsheid. De ongelovigen zeggen: "wij de rechtschapene belagen, want hij is ons tot last en hij verzet zich tegen wat wij doen. Hij verwijt ons overtredingen van de Wet en hij beschuldigt ons ervan dat wij afwijken van wat wij geleerd hebben. Wij willen wel eens zien of zijn woorden waar zijn en ons overtuigen van wat er bij zijn heengaan gebeurt. Want als de rechtvaardige een zoon van God is, dan zal die het voor hem opnemen en hem redden uit de hand van zijn tegenstanders. Laten wij hem maar eens op de proef stellen met niets ontziende folteringingen, om zijn zachtmoedigheid te leren kennen en zijn geduld te toetsen. Laten wij hem veroordelen tot een vernederende dood: er wordt toch over hem gewaakt, zoals hij beweert.'

### **TUSSENZANG**

(Ps 54)

Red mij, o God, door uw naam<sup>o</sup>,  
beslecht mijn pleit door uw kracht.  
Luister, o God, naar mijn gebed,  
hoor naar wat ik zeggen wil.

Wildvreemden vallen mij aan,  
brutalen staan mij naar het leven;  
zij rekenen niet met God.  
Maar zie, mijn helper is God,  
de Heer staat mij bij.

Laat het kwaad op mijn vijand terugvallen,  
sla hem neer - dat hebt U beloofd.  
Dan breng ik U offers met hart en ziel,  
zal ik uw naam eren, die goedheid is.

### **TWEEDE LEZING**

(Jak 3,16- 4,3)

Uit de brief van de heilige apostel Jacobus. Broeders en zusters, Want waar jaloezie en eerzucht heersen, daar treft men ook onrust en allerlei minderwaardige praktijken aan. De wijsheid van boven is vóór alles zuiver, maar ook vredelievend, vriendelijk, altijd voor rede vatbaar, rijk aan barmhartigheid en aan vruchten van goede werken, onpartijdig en oprecht. De vrucht van de gerechtigheid wordt in vrede gezaaid voor hen die vrede stichten. Waar komen bij u die vechtpartijen en ruzies uit voort? Toch alleen uit uw eigen hartstochten, die u niet met rust laten? U begeert wat u niet hebt. U moordt<sup>o</sup> en u zet uw zinnen op wat u niet kunt krijgen. Dan gaat u vechten en strijden. U hebt niets, omdat u niet bidt. En als u bidt, krijgt u niets, omdat u verkeerd bidt, met de bedoeling namelijk om wat u krijgt, uit te geven voor uw eigen hartstochten.

### **EVANGELIE**

(Mc 9, 30-37)

Uit het heilig evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens Marcus. In die tijd gingen Jezus en zijn leerlingen weg van de berg en trokken Galilea door. maar Hij wilde niet dat iemand het te weten kwam, want Hij was bezig met onderricht aan zijn leerlingen. Hij zei tegen hen: 'De Mensenzoon wordt uitgeleverd en valt in de handen van mensen. Ze zullen Hem doden, en drie dagen na zijn dood zal Hij opstaan.' Ze begrepen<sup>o</sup> dat woord niet, maar ze durfden Hem

er ook niets over te vragen. Ze kwamen in Kafarnaüm. Thuis<sup>o</sup> vroeg Hij hun: 'Waar hadden jullie het onderweg toch over?' Maar ze zwegen, want ze hadden onderweg ruzie gehad over de vraag wie de grootste was. Hij ging zitten, riep de twaalf en zei hun: 'Als iemand de eerste wil zijn, zal hij de laatste van allen zijn en de dienaar van allen.' Hij haalde er een kind bij, zette het in hun midden, sloeg er zijn armen omheen en zei tegen hen: 'Wie een van zulke kinderen ontvangt in mijn naam, ontvangt Mij. En wie Mij ontvangt, ontvangt niet Mij, maar Hem die Mij gezonden heeft.'